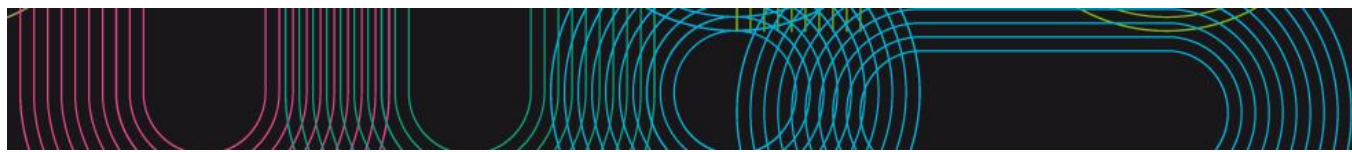




TABLA DE ERROS

Lugar do erro	Descrición
Materia V01M079V01205, apartado 'assig_objectius_master.php'	O apartado contén algún elemento maior que o tamaño vertical de folia (por exemplo unha táboa) polo que tivo que ser redimensionado.



Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)



Son moi bos

Máster Universitario en Traducción Multimedia

Asignaturas

Curso 1º

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V01101	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia	1C	6
V01M079V01102	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia	1C	6
V01M079V01103	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia	1C	6
V01M079V01104	Doblaxe	1C	6
V01M079V01105	Localización de Páxinas Web	1C	6
V01M079V01201	Subtitulado	2C	6
V01M079V01202	Voice-Over e Tradución de Documentales	2C	6
V01M079V01203	Localización de Programas Informáticos	2C	6
V01M079V01205	Prácticas en Empresas	2C	6
V01M079V01206	Traballo Fin de Máster	2C	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia**

Asignatura	Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1º	1C
Idioma	(*)Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Díaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Oscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/tradumatica			
Descripción general	Presentación genérica de recursos y tecnologías de la traducción, con énfasis en la traducción multimedia general			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.

A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtítulo y el discurso subtítulo y aprender a manejar el software de subtítulo.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
Conocer los ejes principales de la historia de la traducción asistida por ordenador, y sus hitos más destacables. Conocer las tipologías básicas de herramientas para la traducción asistida por ordenador. Conocer las características básicas de los productos multimedia.	saber saber hacer	A2 A4 A6 A9 A23
Conocer las principales instituciones normalizadoras relacionadas con las tecnologías multimedia, así como los estándares desarrollados que son más relevantes para abordar con éxito la traducción de este tipo de productos.	saber saber hacer	A2 A4 A6 A20 A22 A23
Estar en condiciones de gestionar con eficacia un proyecto básico de traducción relacionado con productos multimedia, seleccionando de un modo crítico y utilizando adecuadamente las tecnologías adecuadas.	saber saber hacer Saber estar /ser	A2 A4 A6 A7 A9 A20 A22 A23

Contenidos

Tema	
1. Aproximación a la historia de la traducción asistida por ordenador	(*)(*)
2. Aproximación al concepto de producto multimedia	(*)(*)
3. Las herramientas para la TAO: categorías, rendimiento, aplicabilidad	(*)(*)
4. Las instituciones normalizadoras	(*)(*)
5. Los estándares industriales	(*)(*)
6. Gestión de un proyecto básico de traducción, con diversos soportes	(*)(*)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Presentaciones/exposiciones	15	30	45
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Trabajos de aula	15	30	45
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia

Atención personalizada	
	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global	40
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuesto en la primera.

Fuentes de información

World Wide Web Consortium, Homepage, , <http://www.w3.org/>

The Localization Industry Standards Association, Webpage, , <http://www.lisa.org/>

The Imperial College, Translation Memories Survey 2006, , <http://www3.imperial.ac.uk/portal/pls/portallive/d>

Fotios Karamitroglou, A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe, , <http://accrapid.com/journal/04stndrd.htm>

La bibliografía específica será proporcionada durante el curso.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia**

Asignatura	Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01102			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1º	1C
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Diaz, Maria Teresa Garcia Gonzalez, Marta			
Profesorado	Garcia Gonzalez, Marta Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e	mtveiga@hotmail.com mgarciag@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para reflexionar sobre los aspectos interculturales que afectan a la traducción multimedia en sus distintas modalidades y, en segundo lugar, para adquirir las competencias que le permitirá encontrar soluciones adecuadas no solo en el contexto de su actividad como traductor sino también en su faceta de mediador en el sentido más amplio del término.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.

A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
Conocer los conceptos de conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje	saber	A1 A13
Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia	saber hacer	A14 A24
Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios meta.	saber hacer	A15
Modular la culturalidad origen en atención a diferentes destinatarios meta.	saber hacer	A16
Revisar críticamente diferentes versiones meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A17
Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados	saber saber hacer	A21
Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales.	saber hacer	A28
Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final.	saber hacer	A29
Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.	saber hacer	A30
Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo en entornos multiculturales	Saber estar /ser	A47

Contenidos

Tema

Aproximación a los conceptos de localización, internacionalización y globalización de contenidos. (*) (*)

Aplicación metodológica práctica de los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje a la traducción multimedia (*)

El papel del traductor multimedia en el entorno gestor, mediador, miembro de un equipo multidisciplinar laboral

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	50	50
Foros de discusión	16	16	32
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	10	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	2	10	12
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12
Trabajos y proyectos	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	(*)La primera sesión de la materia será presencial (aunque se también se grabará y colgará en la plataforma de posgrado virtual) y se dedicará a explicar en detalle los objetivos que se pretenden alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la materia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	(*)El alumno dispondrá en la plataforma de posgrado de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria que deberá asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	(*)En los foros de debate se pondrán en común y debatirán aquellos aspectos teóricos de la guía y se reflexionará sobre su aplicabilidad a la práctica de la traducción multimedia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.

Atención personalizada	
	Descripción
Estudios/actividades previos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Trabajos y proyectos	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo

Evaluación	
Descripción	Calificación

Foros de discusión	Los estudiantes deberán demostrar a través de su participación activa y razonada en el foro que han leído críticamente el material propuesto para los estudios previos y que saben aplicarlo realizando diversas actividades propuestas por el profesorado.	30
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo de forma individual o en grupo un trabajo de análisis de un producto multimedia (en cualquiera de sus modalidades) en la que analizará en profundidad los problemas culturales que presenta y la forma en que se han resuelto o podrían resolverse.	40
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los estudiantes deberán llevar a cabo un análisis de los aspectos culturales de algunos productos multimedia y exponerlos manera virtual ante sus compañeros quienes, a su vez, deberán realizar comentarios críticos sobre el análisis expuesto.	30
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

Fuentes de información

Brislin, R. y Yoshida, T., Intercultural Communication Training: An Introduction, , Sage Publications
Clyne, M., Inter-cultural communication at work. Cultural values in discourse, , Cambridge University Press
Yunker, J., Beyond border. Web globalization strategies, , New Riders Publishing
Katan, D., Translating cultures, , St. Jerome Publishing
Gray, A. e McGuigan, J., Studying Culture: an Introductory Reader, 2ª, Arnold
Tercedor Sánchez, M., Aspectos culturales en la localización de productos multimedia, , Quaderns, Revista de traducció, 12
Delgado Pugés, I., Repertorio bibliográfico sobre traducción audiovisual: fuentes relacionadas con la lengua francesa., , Entreculturas, nº 1
Payne, N., Culture and Website localization., ,
Pym, A. , Website localization, ,
Esselink, b., A practical guide to software localization., , John Benjamins
Jandt, F.E., Intercultural communication: an introduction, 3ª, Sage Publications
Brislin, R., Understanding Culture's Influence on Behaviour, 2ª, Wadsworth

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Doblaje/V01M079V01104
Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Prácticas en Empresas/V01M079V01205
Subtitulado/V01M079V01201
Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Recursos Documentales para la Traducción Multimedia**

Asignatura	Recursos Documentales para la Traducción Multimedia			
Código	V01M079V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1º	1C
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descripción general	El objetivo de esta asignatura es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.

A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
1. Reconocer las especificidades de los documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A24
2. Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales planteados en los procesos de traducción de documentos multimedia.	saber saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31 A36
3. Evaluar la calidad de documentos y de información.	saber saber hacer	A8 A23 A26 A27 A34
4. Utilizar adecuadamente herramientas de localización de información.	saber hacer	A36 A42 A43

5. Utilizar adecuadamente protocolos documentales para el tratamiento de información.	saber hacer	A8 A11 A19 A23 A25 A26 A27 A31
6. Conocer y utilizar adecuadamente la terminología del campo audiovisual.	saber saber hacer	A19 A36 A38 A39 A43

Contenidos

Tema	
(*)(*)	(*)(*)
1. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	1.1. Síntesis de técnica documental. 1.2. Especificidades de las aplicaciones 1.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
2. Los documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipologías documentales. 2.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología.
3. Búsqueda documental para la traducción multimedia.	3.1. Fuentes de información. 3.2. Herramientas de búsqueda. 3.3. Métodos de evaluación de fuentes.
4. Tratamiento de la información en traducción multimedia.	4.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.
5. Documentación y terminología en el ámbito audiovisual.	5.1. Fuentes de referencia en el ámbito audiovisual: observación, análisis y vaciado. 5.2. Tesoros: caracterización, elaboración y utilidades. 5.3. Elaboración de un tesoro del campo audiovisual.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	0	50	50
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	20	20
Estudio de casos/análisis de situaciones	0	30	30
Trabajos y proyectos	0	50	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías

	Descripción
Presentaciones/exposiciones	Los contenidos de la materia se encontrarán en forma de presentación accesible para los alumnos a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se plantearán ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se plantearán casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada

	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema.
Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se llevará a cabo a través de la plataforma de teledocencia Tema.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	Los resultados obtenidos en los estudios de casos permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los resultados obtenidos en la resolución de problemas permitirán evaluar los conocimientos y habilidades de los estudiantes.	30
Trabajos y proyectos	Los alumnos realizarán individualmente o en grupo un microtesauro del ámbito audiovisual.	40
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria**Fuentes de información****FUENTES BÁSICAS**

EDMONSON, R ET AL. 1998 : *Filosofía de los archivos audiovisuales*. París : UNESCO. Disponible en www.unesco.org/webworld/publications/philos/philos.htm

LÓPEZ YEPES, A. (Dir.). 2006. *Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica*. Madrid : Fragua.

LÓPEZ YEPES, A. . 1992 : *Manual de documentación audiovisual*. Pamplona : Eunsa.

LÓPEZ YEPES, J. (Coord.) .2006 : *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid : Pirámide.

MOREIRO, J.A. (Coord.). 2000 : *Manual de documentación informativa*. Madrid : Cátedra.

TRAMULLAS SAZ, J. 1997 : *Introducción a la documática*. Zaragoza : Kronos. Disponible en www.docunautica.com

TRAMULLAS SAZ, J. ; OLMERA LOBO, M-D.. 2001. *Recuperación de la información en Internet*. Madrid : Rama.

Recomendaciones

DATOS IDENTIFICATIVOS**Doblaje**

Asignatura	Doblaje			
Código	V01M079V01104			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	1C
Idioma	(*)Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Profesorado	Lorenzo Garcia, Maria Lourdes			
Correo-e				
Web				
Descripción general	(*)En esta materia el alumno aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dichas traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad y de manejar al menos un simulador de doblaje.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.

A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtítulo y el discurso subtítulo y aprender a manejar el software de subtítulo.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
(*)El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis.	saber	A2
	saber hacer	A3
		A6
		A9
El alumno aprenderá a manejar programas de doblaje.		A10
		A11
El alumno será capaz de realizar doblajes (traducción y uso del simulador) de calidad y adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones para doblaje.		A12
		A14
		A18
		A22
		A23
		A37
		A41
		A42
		A44
		A45
		A47
		A67
		A68
		A69
		A70

Contenidos	
Tema	
(*)1. El doblaje	(*)1.1. Definición. 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. Práctica de doblaje: profesión, convenciones, códigos de significación, problemas de traducción y estrategias de resolución
(*)2. Herramientas del doblaje	(*)2.1. Dub It
(*)3. Proyecto de doblaje	(*)3.1. Prácticas de doblaje dirigidas 3.2. Proyecto de doblaje

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudios/actividades previos	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	13	0	13
Actividades introductorias	4	0	4
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	18	18
Trabajos tutelados	0	20	20
Estudio de casos/análisis de situaciones	10	30	40

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
	Descripción
Estudios/actividades previos	(*El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	(*En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	(*Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	(*La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	(*Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Trabajos tutelados	(*Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará a través de TIC
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblajes existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes.

Atención personalizada	
	Descripción
Trabajos tutelados	(*En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno éste recibirá atención personalizada en horario convenido entre él y el profesor.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*El alumno realizará una prueba en la que tendrá que dar cuenta de su capacidad para analizar pormenorizadamente varios estudios de caso. En dicha prueba ha de demostrar el dominio teórico-metodológico de la materia.	40
Trabajos tutelados	(*El alumno llevará a cabo un encargo de doblaje (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	60
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

(*)

Para aprobar es necesario sacar un 5 como mínimo en cada parte, que luego será ponderada conforme al tanto por ciento indicado anteriormente. Aquel alumno que suspenda una parte se le guardará la aprobada hasta la siguiente convocatoria.

Fuentes de información

Chaume, Frederic, Cine y traducción, 2004, Cátedra

Agost, Rosa, Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, 1999, Ariel

Ávila, Alejandro, El doblaje, 1997, Cátedra

Chaves, María José, La traducción cinematográfica. El doblaje. , 2000, Univ. Huelva

Duro, Miguel, La traducción para el doblaje y la subtitulación, 2001, Cátedra

Lorenzo, Lourdes y Ana Pereira, Traducción subordinada (I): el doblaje, 2000, Univ. Vigo

Sanderson, J.D., ¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación., 2001, Univ. d'Alacant

Sanderson, J.D. , Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, 2002, Univ. d'Alacant

Whitman, Candace, Through the Dubbing Glass, 1992, Peter Lang

Ballester, Ana, Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948), , 2001, Comares

Couto Lorenzo, Xerardo, Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas, 2009, Deputación da Coruña

López Dobao, X.A. , “Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia”, Trabe de Ouro, 59, 377-390, 2004,

Martí Ferriol, José Luis, Cine independiente y traducción, 2010, Tirant lo Blanch

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de Páginas Web**

Asignatura	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	1C
Idioma	(*)Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Mata Pastor, Manuel Díaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel			
Correo-e	fouces@uvigo.es mmata@cesfelpesegundo.com			
Web				
Descripción general				

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.

A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtítulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
Conocer los principales tipos y características de sitios y contenido web y las dificultades que su localización le plantea al profesional de la intermediación multilingüe.	saber	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58

Conocer el flujo de trabajo y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de sitios y contenido web.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Conocer y aplicar las estrategias y saber utilizar herramientas más adecuadas en cada caso para la ejecución eficiente de un encargo profesional de localización de sitios y contenido web.	saber saber hacer	A2 A3 A4 A5 A6 A7 A9 A14 A20 A22 A23 A33 A40 A45 A46 A47 A54 A55 A56 A57 A58
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Contenidos

Tema

Introducción a la localización de sitios y contenido web	- Localización de software vs. localización de sitios y contenido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
Las estrategias habituales en localización de sitios y contenido web	(*)(*)
Las herramientas habituales en localización de sitios y contenido web	- Editores de texto - Aplicaciones de diseño web - Aplicaciones ofimáticas y de autoedición - Sistemas de traducción asistida - Otras herramientas
El proceso de localización de sitios y contenido web	- Elementos textuales - Elementos metatextuales - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Otros elementos localizables
El mercado de localización de sitios y contenido web	(*)(*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	1	3
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Trabajos de aula	15	30	45
Presentaciones/exposiciones	15	30	45
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente.
Trabajos de aula	Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia.
Presentaciones/exposiciones	Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente.

Atención personalizada

	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Presentaciones/exposiciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Estudio de casos/análisis de situaciones	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Trabajos de aula	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%).	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Gestión de un proyecto-encargo global.	40
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia, podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera.

Fuentes de información

En el transcurso de la asignatura, se les facilitarán a los estudiantes abundantes referencias, recursos, bibliografía y material de consulta. Considérense como básicos los siguientes.

Algunas obras de referencia:

- Arevalillo Doval, Juan José: Y tú, ¿traduces o proyectas? En: La linterna del traductor, núm. 2, 2002, 11-18 [http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf].
- Austermühl, Frank: *Electronic Tools for Translators*. Manchester, St. Jerome, 2001.
- Díaz Fouces, Óscar: «A Localização de Páginas da Internet na Formação de Tradutores». *CONFLUÊNCIAS - Revista de Tradução Científica e Técnica*. N.º 1. Noviembre de 2004.
- Esselink, Bert: *A Practical Guide to Localisation*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins, 2000.
- Galibert, Sylvain: «Translating HTML files». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article119.htm].
- Mata Pastor, Manuel: «Traducción y localización de contenido Web». En Reineke, Detlef: *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Las Palmas de Gran Canaria, Anroart, 2005, 187-252.
- Payne, Neil: «Culture and Website Localization». *TranslationDirectory.com* [http://www.translationdirectory.com/article308.htm].
- Pym, Anthony: *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*. John Benjamins, 2004.

Algunas referencias electrónicas:

- ELECT Online [www.electonline.org]
- Globalization and Localization Association (GALA) [www.gala-global.org]
- Localisation Industry Standards Association (LISA) [www.lisa.org]
- Localisation Research Center (LRC) [www.localisation.ie]
- Multilingual Computing & Technology [www.multilingual.com]
- Observatorio de Tecnologías de la Traducción (OTT), [www.uem.es/web/ott/]
- Revista Tradumàtica, Grupo Tradumàtica, UAB [www.fti.uab.es/tradumatica/revista/hemeroteca.htm]

* * *

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Subtitulado**

Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	2C
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
	A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.

A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.

A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	saber	A18 A63 A64 A65 A66
El alumno aprenderá a manejar programas de subtitulado.	saber hacer	A2 A9 A23 A65
El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	saber hacer	A2 A3 A6 A10 A11 A12 A14 A22 A23 A37 A41 A42 A44 A45 A47 A66

Contenidos

Tema	
(*)1. El subtitulado	(*)1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtitulado 1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución 1.4. El rehablado

(*)2. Herramientas del subtítulo

(*)2.1. Subtitle Workshop

2.2. Virtual Dub

(*)3. Proyecto de subtítulo

(*)3.1. Prácticas de subtítulo dirigidas

3.2. Proyecto de subtítulo

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previas	0	35	35
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previas	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.

Atención personalizada

	Descripción
Estudios/actividades previas	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Trabajos y proyectos	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Dos actividades (o bloques de actividades) a través de las cuales se ejercitan los contenidos teóricos de la materia serán de entrega obligatoria y su calificación formará parte de la nota final. Asimismo, la participación activa del alumno en todo el proceso de aprendizaje materializado en dichos trabajos formará parte de la calificación que éste obtenga (hasta un máximo de 15%)	60
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

Fuentes de información

- (*)
- Ávila, A. 1997. *La historia del doblaje cinematográfico*. Barcelona: CIMS.
- Baker, Robert. *et al.* 1984. *A Handbook for Television Subtitlers*. Winchester: IBA Engineering Division.
- Bravo, José María. 2004. "Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles", en Bravo, J. M. (ed.). *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Univ. Valladolid, 209-230.
- Brondeel, H. 1994. "Teaching Subtitling Routines", *Meta*, 39/1, 26-33.
- Chaume Varela, Frederic. 2000. *La traducción audiovisual: estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Tesis doctoral. Castelló: Universitat Jaume I.
- Chaves, M.J. 1993. "Traducción y cine. Subtitulación y traducción para doblaje cinematográfico: historia, teoría y práctica", en Le Bel (Ed.), *Le masque et la plume*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- De Linde, Zoe. 1995. "Read my lips - Subtitling: Principles, Practices and Problems", *Perspectives. Studies in Translatology*, 3(1), 9-20.
- ___ y Kay, M. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Pub.
- Díaz Cintas, Jorge. 1995. "El subtitulado de "Hamlet" al castellano", *Sendebarr*, 6, 147-158.
- ___ 1997. *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción (Misterioso asesinato en Manhattan, Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.
- ___ 2001. *La traducción audiovisual: el subtitulado*. Salamanca: Almar.
- ___ 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español*. Barcelona: Ariel.
- ___ y Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Dollerup, Cay. 1974. "On Subtitles in Television Programmes", *Babel*, 20/4, 197-202.
- Goris, Olivier. 1993. 'Dubbing, subtitling and translation studies' + 'Dubbing, subtitling and societies': The question of French dubbing: Towards a frame for systematic investigation", *Target*, 5/2, 169-190.
- Gottlieb, Henrik. 1992. "Subtitling - A New University Discipline", *Teaching Translation and Interpreting*, 1992, 161-170.
- ___ 1994. "Subtitling: diagonal translation", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 101-112.
- ___ 1997. *Subtitles, Translation and Idioms*. Copenhagen: University of Copenhagen/Center for Translation Studies and Lexicography.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION. 1993. *ITC Guidance on Standards for Subtitling*. ITC.
- Ivarsson, Jan. 1980. *Subtitling for the Media. A Handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- ___ y Carroll, Mary. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: Transedit.
- Izard, Natalia. 1992. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació/Generalitat de Catalunya.
- Jäckel, Anne. 1995. "Audiovisual Communication and Language Transfer", *Language International*, 5, 17-20.
- Karamitroglou, Fotios. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, nº 2, <http://accurapid.com/journal/tj.htm>.

- Kilborn, Richard. 1993. 'Speak my language': current attitudes to television subtitling and dubbing", *Media, Culture and Society*, 15(4), 641-660.
- Kovacic, Irena. 1994. "Relevance as a Factor in Subtitling Reductions", en Dollerup, C. y Lindegaard, A. (eds.). *Teaching Translation and Interpreting 2*, 245-251. Amsterdam: John Benjamins Pub.
- Lambert, José. 1989. "Dossiers exemplaires: les sous-titres, texte "nouveau"", *Target 1/2*, 215-237.
- Larsen, B.N. 1993. "Culture-bound Problems in Subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 2, 207-241.
- Lavour, Jean-Marc et Adriana Serban (eds.). 2008. La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck Université.
- Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana María (eds.). 2001. *Traducción subordinada (II): El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Lorenzo, Lourdes. 2001. "Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos", en Lorenzo, Lourdes y Pereira, Ana (eds.), 11-17.
- Luyken, G.M. et al. (eds.). 1991. *Overcoming Language Barriers in Television : Dubbing and Subtitling for the European Audience*. Manchester : European Institute for the Media.
- Marleau, Lucien. 1982. "Les sous-titres... Un mal nécessaire", *Meta*, 27/3, 271-285.
- Mayoral, Roberto. 1993. "La traducción cinematográfica : el subtitulado", *Sendebarr*, 4, 45-68.
- Menzies, Yolanda. 1991. "Traducción para televisión y cine", *Sendebarr*, 2, 59-62.
- Nedergaard-Larsen, Birgit. 1993. "Culture-bound problems in subtitling = Cultural factors in subtitling", *Perspectives. Studies in Translatology*, 1/2, 207-241. Copenhagen: Museum Turculanum Press.
- Pavlovi?, Nataša. 2004. "Addressing power and solidarity in TV Subtitling", *Across Languages and Cultures*, 5 (2), 211-232.
- Pereira Rodríguez, Ana M^a. 2001. "Subtitulado y traducción en España y en Galicia: su historia", en Lorenzo García, Lourdes y Ana Pereira Rodríguez (eds), 5-10.
- Santamaría Ciordia, Leticia. 2006. La manipulación del texto audiovisual en subtitulado. Restricciones derivadas del paso al código escrito y sus consecuencias para el trasvase de los elementos propios de la oralidad del diálogo fílmico. El caso del subtitulado al polaco de Todo sobre mi madre (Almodóvar, 1999). Trabajo de investigación tutelado. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Torregrosa, Carmen. 1996. "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", *Sendebarr*, 7, 73-88.
- Vöge, Hans. 1977. "The Translation of Films: Subtitling versus Dubbing", *Babel*, 23/3, 120-125.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Voice-Over y Traducción de Documentales**

Asignatura	Voice-Over y Traducción de Documentales			
Código	V01M079V01202			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	2C
Idioma	(*)Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Viñazquez Fernández, Marta			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Viñazquez Fernández, Marta			
Correo-e	martavazfer@gmail.com			
Web				
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con nuevos géneros emergentes que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.

A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.

A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.
A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
El alumno aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso.	saber	A18 A71 A72 A73 A74
El alumno conocerá las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.	saber saber hacer	A2 A5 A9 A14 A15 A16 A19 A24 A25 A26 A74

El alumno llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo.

saber hacer A2
A3
A6
A7
A10
A11
A12
A14
A15
A16
A19
A22
A26
A27
A37
A41
A42
A44
A74

Contenidos

Tema	
1. Voces superpuestas	1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpuestas	2.1. Documentales de divulgación científico-técnica 2.2. Reportajes y documentales humanísticos 2.3. Realities y extras de cine
3. Proyecto de doblaje para voice over	3.1. Prácticas de voice over 3.2. Proyecto de voice over

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas autónomas a través de TIC	0	35	35
Foros de discusión	20	0	20
Tutoría en grupo	10	0	10
Actividades introductorias	2	0	2
Estudios/actividades previos	0	35	35
Trabajos y proyectos	0	18	18
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías

	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.
Foros de discusión	En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.
Tutoría en grupo	Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.
Actividades introductorias	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Estudios/actividades previos	El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.

Atención personalizada	
	Descripción
Actividades introductorias	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Tutoría en grupo	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Estudios/actividades previas	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Prácticas autónomas a través de TIC	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.
Foros de discusión	En todos los momentos del proceso de aprendizaje del alumno, éste recibirá una atención personalizada si así lo requiere.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.	40
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	El alumno realizará dos actividades (o grupo de actividades) al final de la segunda y tercera semana del módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos.	60
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

Cada una de las actividades (o grupo de actividades) realizadas al final de la segunda y la tercera semana del módulo supondrán el 30% de la nota final.

Fuentes de información

Allouba, Esmat (1992) "Translator Investigator. A discussion of the problems of translating voiceovers". *Professional Translator & Interpreter*, 1: 9-10.

Cebrián, Mariano (1992) *Géneros informativos audiovisuales. Radio, televisión, periodismo gráfico, cine, vídeo*. Madrid: Ciencia.

Díaz-Cintas, Jorge & Orero, Pilar (2005) "Screen Translation, Voice-over". *Encyclopedia of Languages*, London: Elsevier, 473.

Espasa, Eva (2004) "Myths about documentary translation". A P. Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 183-197.

Dries, Josephine (1994) "Slightly Out of Synchron", a *Television Business International* (December): 62-63.

Fawcett, Peter (1983) "Translation Modes and Constraints", *The Incorporated Linguist* 22, 4: 186-190.

franco, eliana, matamala, anna, orero, pilar (en prensa) Voice-over Translation: An Overview. *Berna: Peter Lang*.

franco, eliana (2000) "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", a CHESTERMAN, A; GALLARDO, N.&Y. GAMBIER (ed.) *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Franco, Eliana P. C. (2000) *Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality*, Doctoral thesis, Leuven: KUL. Available as PDF file at:

http://tede.ibict.br/tde_arquivos/1/TDE-2005-02-23T06:09:47Z-94/Publico/ElianaPCFranco.pdf.

---- (2001) "Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research", *Target* 13:2, 289-304.

---- (2001) "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries". A Frederic Chaume & Rosa Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales* (Col·lecció "Estudis sobre la traducció", n. 7), Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.

Grigaraviciute, I.& H. GoTlieb (1999) "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation", en *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:1, 41-80.

León, Bienvenido (1999) *El documental de divulgación científica*. Barcelona: Paidós.

Matamala, Anna (2005) *Freelance voice-over translation. Translating for the Catalan television*. *Jostrans* 4, 45-48. [hTp://www.jostrans.org/issue04/articles/matamala.html]

--- (en prensa) Main challenges of documentary translation from a profesional perspective. *Comunicación presentada al congreso In So Many Words*, Londres 2004.

Mayoral, roberto (2000) "La traducción audiovisual y los nombres propios", a Lorenzo, Lourdes&Pereira, Ana M. (eds.) *Traducción subordinada (1). El doblaje (inglés-español-galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.

Orero, Pilar (2004) "The Pretended Easiness of Voice-over Translation of TV Interviews", a *Jostrans* 2 [www.jostrans.org/issue02/articles/p_orero.htm]

---- (2005) "La traducción de entrevistas para voice-over". A Zabalbeascoa, P.; Santamaria, L & F. Chaume (eds) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

---- (2006) "Synchronization in Voice-over". A José María Bravo (ed.) *A New Spectrum of Translation Studies*. Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 255-264.

---- (en prensa) "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *Translation Concepts* .

---- (en prensa) "The Process of Translation for the Production of TV Programmes broadcast by Voice-over". A Díaz-Cintas, Jorge (ed.) *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. London: Palgrave Macmillan.

Paquin, Robert (1998) "Translator, Adapter, Screenwriter", in *Translation Journal* 3, July 1998 .

Soler, Llorenç (1998) *La realización de documentales y reportajes para televisión*. Barcelona: CIMS.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de Programas Informáticos**

Asignatura	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1º	2C
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a	Reineke , Detlef Diaz Fouces, Oscar			
Profesorado	Reineke , Detlef			
Correo-e	detlef_reineke@yahoo.es fouces@uvigo.es			
Web	http://http://www.personales.ulpgc.es/drieneke.dfm			
Descripción general	(*)Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzadas de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.

A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias
(*)Identificar y conocer distintos escenarios de localización	saber saber hacer	A10 A41 A42 A48 A49 A50 A51
(*)Analizar y preparar el material del proyecto	saber saber hacer	A42 A48 A49 A50 A51
(*)Procesar los textos/elementos gráficos del proyecto	saber hacer	A50 A51 A52 A53
(*)Gestionar el proyecto	saber saber hacer	A45 A46 A50 A51
(*)Evaluar el proyecto	saber hacer Saber estar /ser	A44 A50 A51

Contenidos	
Tema	
(*)1. Delimitación e introducción al tema	(*)
(*)1. Delimitación e introducción al tema	(*)
(*)2 Traducir textos	(*)
(*)	(*)

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Presentaciones/exposiciones	15	30	45
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Trabajos de aula	15	30	45
Actividades introductorias	2	1	3
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	10	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías	
	Descripción
Presentaciones/exposiciones	(*)Presentación por parte de los estudiantes de actividades realizadas y conocimientos adquiridos. Discusión orientada por el personal docente
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Presentación y discusión de situaciones concretas y casos específicos relacionados con los contenidos de la materia. Discusión orientada por el personal docente
Trabajos de aula	(*)Resolución de actividades encargadas y orientadas por el personal docente, encaminadas a graduar la progresión del estudiantado en la adquisición de los conocimientos relacionados con la materia
Actividades introductorias	(*)Presentación de la materia e identificación de la formación previa y las habilidades prácticas del alumnado

Atención personalizada	
	Descripción
Actividades introductorias	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Trabajos de aula	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	(*)Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario (30%)	60
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	(*)Gestión de un proyecto-encargo global	40
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

Fuentes de información

SDL, , , <http://www.sdl.com>

The Localization Industry Standards Association, , , <http://www.lisa.org>

(*)

La bibliografía específica será proporcionada durante el curso.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS**Prácticas en Empresas**

Asignatura	Prácticas en Empresas			
Código	V01M079V01205			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptor	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1º	2C
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Diaz, Maria Teresa Garcia Gonzalez, Marta			
Profesorado	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e	mtveiga@hotmail.com mgarciag@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/multitrad			
Descripción general	Las prácticas en empresas tienen como objetivo la inserción del alumno en un entorno real de trabajo bajo la supervisión de un tutor ajeno al máster, lo que le permitirá poner en práctica lo aprendido durante el máster y desarrollar las competencias adquiridas.			

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzadas de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.

A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia		
Competencias de materia	tipología	Competencias

(*)Dado que las prácticas en empresas tienen como objetivo aplicar lo aprendido a lo largo del máster a un trabajo real concreto y desarrollar las competencias adquiridas durante el curso, las competencias específicas de la materia en este caso coincidirán con las de la titulación, aunque en el trabajo diario y en la memoria se reflejen aquellas que sean pertinentes según las tareas que le sean encomendadas al alumno. En el desarrollo de las prácticas en empresas cobran especial importancia las competencias de los tipos "saber hacer" y "saber estar".

- saber A1
- saber hacer A2
- Saber estar A3
- /ser A4
- A5
- A6
- A7
- A8
- A9
- A10
- A11
- A12
- A13
- A14
- A15
- A16
- A17
- A18
- A19
- A20
- A21
- A22
- A23
- A24
- A25
- A26
- A27
- A28
- A29
- A30
- A31
- A32
- A33
- A34
- A35
- A36
- A37
- A38
- A39
- A40
- A41
- A42
- A43
- A44
- A45
- A46
- A47
- A48
- A49
- A50
- A51
- A52
- A53
- A54
- A55
- A56
- A57
- A58
- A59
- A60
- A61
- A62
- A63
- A64
- A65
- A66
- A67
- A68
- A69
- A70
- A71
- A72
- A73
- A74

Contenidos

Tema

Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre empresa y alumno, con la supervisión de un tutor del máster que velará porque los temas tratados durante la realización de las prácticas se correspondan con alguno de los temas tratados en cualquiera de los módulos del máster. (*)

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas externas	0	126	126
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	4	20	24
Informes/memorias de prácticas	0	0	0

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías

	Descripción
Prácticas externas	Las prácticas en empresas consistirán en la inmersión del alumno en un entorno real de trabajo. El alumno deberá realizar las tareas de traducción multimedia que le sean encomendadas por su tutor en la empresa y que serán supervisadas por un docente del máster. Al término del período de prácticas, el alumno redactará una memoria de las labores que ha desempeñado dentro de la empresa y su tutor en la empresa emitirá un certificado sobre su desempeño.

Atención personalizada

	Descripción
Prácticas externas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.
Informes/memorias de prácticas	La Comisión Académica del máster se encargará de realizar la selección de los candidatos más adecuados para cada empresa de acuerdo con las características del perfil señalado por la empresa. Ya durante el período de realización de prácticas en empresas cada alumno tendrá dos tutores: un profesor del máster y el tutor de la empresa.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Informes/memorias de prácticas externas o prácticum	El informe remitido por el tutor del alumno en la empresa, en el que constarán las actividades realizadas por el alumno y la calificación que se le otorga representará un 40% de la nota final obtenida por el alumno.	40
Informes/memorias de prácticas	La memoria realizada por el alumno al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa, será evaluada por el docente del máster que le haya sido asignado como tutor. El tutor se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 60% de la calificación final de las prácticas.	60
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

Fuentes de información

El alumno podrá consultar las fuentes de información que considere necesarias para el desempeño de las prácticas en empresas, siendo de especial utilidad las recomendaciones realizadas en las diferentes asignaturas cursadas a lo largo del máster.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
Doblaje/V01M079V01104
Localización de Páginas Web/V01M079V01105
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
Localización de Videoxogos/V01M079V01204
Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
Subtitulado/V01M079V01201
Trabajo Fin de Máster/V01M079V01206
Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS**Trabajo Fin de Máster**

Asignatura	Trabajo Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Caracter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1º	2C
Idioma				
Departamento				
Coordinador/a	Veiga Diaz, Maria Teresa			
Profesorado	Garcia Gonzalez, Marta Veiga Diaz, Maria Teresa			
Correo-e	mtveiga@hotmail.com			
Web				
Descripción general				

Competencias de titulación

Caracter A	Código	Competencias Específicas
	A1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
	A2	2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
	A3	3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
	A4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
	A5	5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales, y práctico a la hora de su trasvase.
	A6	6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
	A7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
	A8	8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
	A9	9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
	A10	10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
	A11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
	A12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
	A13	13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
	A14	14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.
	A15	15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
	A16	16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
	A17	17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.
	A18	1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
	A19	2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
	A20	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
	A21	4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.

A22	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
A23	6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
A24	7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
A25	8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
A26	9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
A27	10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
A28	11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
A29	12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
A30	13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
A31	14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
A32	15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
A33	16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A34	17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas
A35	terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A36	18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A37	19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A38	20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
A39	21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
A40	22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
A41	23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
A42	24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
A43	25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
A44	26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
A45	27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
A46	28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
A47	29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.
A48	30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
A49	31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
A50	32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
A51	33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
A52	34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
A53	35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
A54	36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
A55	37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
A56	38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
A57	39. Conocer en profundidad las dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
A58	40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
A59	41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
A60	42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
A61	43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.
A62	44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

A63	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtítulo.
A64	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtítulo.
A65	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtítulo y el discurso subtítulo y aprender a manejar el software de subtítulo.
A66	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtítulo (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtítulo.
A67	49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.
A68	50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.
A69	51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.
A70	52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.
A71	53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.
A72	54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.
A73	55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.
A74	56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.

Caracter B Código Competencias Transversales

Competencias de materia

Competencias de materia	tipología	Competencias
-------------------------	-----------	--------------

Contenidos

Tema
El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos tutelados	6	144	150
Trabajos y proyectos	0	0	0

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

Metodologías

Descripción

Trabajos tutelados El principal objetivo del TFM es que los alumnos realicen un trabajo en el ámbito de la traducción multimedia como aplicación de los conocimientos y competencias adquiridos en su formación, a efectos de simular una actividad profesional anticipada que le permita al alumno completar su formación académica de acuerdo con sus intereses personales.

La materia de Trabajo de Fin de Máster tiene una vinculación directa con todas las que componen el máster y busca la aplicación profesional de la formación del alumno y su integración en el entorno profesional.

2. Tipología de trabajos de fin de máster

El TFM podrá consistir en la conceptualización, definición, diseño y evaluación de un proyecto de traducción. También se podrá contemplar la realización de un trabajo de resolución de un problema de investigación o evaluación de suficiente entidad. Dado que la tipología de trabajos puede ser variada, la coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es y definirá los términos de referencia que permitan establecer una definición, desarrollo y evaluación del trabajo personal realizado por el alumno.

En función de lo anterior podemos definir los siguientes tipos de TFM:

2.1. Proyecto de traducción, que se ajuste formalmente a las características de un proyecto de traducción profesional con sus correspondientes documentos.

2.2. Estudio técnico sobre un tema específico que se desarrollará de acuerdo con la propuesta (p. ej. Estudio de los recursos humanos y técnicos necesarios para desarrollar un determinado proyecto de traducción, estudio de mercado, etc.)

2.3. Trabajo de investigación aplicado.

Atención personalizada

	Descripción
Trabajos tutelados	La coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es. El compromiso de tutoría abarca solamente el período definido para la realización del TFM (12 semanas)
Trabajos y proyectos	La coordinación del Máster velará por el establecimiento de una relación directa con el alumno a través de una tutoría/dirección por parte de profesor/es. El compromiso de tutoría abarca solamente el período definido para la realización del TFM (12 semanas)

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El trabajo de fin de máster será evaluado por una Comisión de Evaluación designada al efecto, 100 formada por tres profesores propuestos por la Comisión Académica del máster. Cada alumno será evaluado individualmente, para lo cual se tendrán en cuenta los siguientes aspectos: - Trabajo realizado por el alumno, incluida la calidad del trabajo presentado. - Informe del tutor.	
Otros		(*)

Otros comentarios y segunda convocatoria

Fuentes de información

Las fuentes de información necesarias para la elaboración del trabajo de fin de máster serán aquellas que alumno y tutor determinen como relevantes para el tema tratado.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102
 Doblaje/V01M079V01104
 Localización de Páginas Web/V01M079V01105
 Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
 Localización de Videoxogos/V01M079V01204
 Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101
 Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103
 Subtitulado/V01M079V01201

